

НЕПРЯМОЙ ПЕРЕВОД АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОНИМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Половинский Н.А.,

*студент 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Шаколо А.В., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова: не прямой перевод, фильмонимы, русский и английский языки, носители лингвокультуры, менталитет.

Перевод фильмонимов – сложный и многогранный вид деятельности. При прямом переводе фильмонимов с английского на русский язык суть названия, вложенная в него сценаристами и режиссерами, может быть утрачена. Подобная ситуация обусловлена различиями в менталитете, мировоззрении носителей русской и английской лингвокультур, а также лексико-грамматическими особенностями русского и английского языков. В таких случаях используется не прямой перевод фильмонимов.

Цель исследования – проанализировать конкретные примеры непрямого перевода фильмонимов с английского языка на русский с точки зрения целесообразности и причин, по которым был применен не прямой перевод.

Материал и методы. В качестве материала для исследования послужили пять английских фильмонимов, представляющих различные жанры (триллер, боевик, драма, ужасы), а также официальные варианты их перевода на русский язык (согласно сайту Кинопоиск [1]). Методы исследования: описательно-аналитический, сравнительно-сопоставительный.

Результаты и их обсуждение. Не прямой (косвенный) перевод используется в тех случаях, когда, вследствие структурных или металингвистических различий, определенные стилистические эффекты не представляется возможным передать на языке перевода, не изменив порядок следования элементов или даже лексические единицы [2, с. 158].

Проанализируем пять фильмонимов различных жанров (триллер, боевик, драма, ужасы). Приведем оригинальный фильмоним, его дословный перевод и официальный вариант перевода на русский:

- 1) “The Departed” (‘Ушедшие’/’Умершие’ [3, с. 300]) – «Отступники»;
- 2) “Running Scared” (‘Бегущий в страхе’) – «Беги без оглядки»;
- 3) “Nowhere Special” (‘Нигде особенного’) – «Один на один»;
- 4) “Public Enemies” (‘Враги общества’) – «Джонни Д.»;
- 5) “Speak No Evil” (‘Не говори плохого’) – «Не говори никому».

В приведенных выше примерах мы отчетливо можем проследить разницу между англоязычными фильмонимами, их дословным переводом на русский язык и официальным вариантом названия, под которым они вышли в прокат на русском языке. Не прямой перевод во всех случаях проявляется по-разному.

В случае с первым фильмонимом прямой перевод совершенно однозначно отразил бы обреченность персонажей, поскольку в английском языке слово “departed” используется при обозначении человека, которого уже нет в живых. По этой причине использовался не прямой перевод, – вероятно, также для создания интриги и с целью подчеркнуть мотив предательства, заложенный в основе сюжета.

Во втором примере непрямого перевода позволяет сохранить атмосферу опасности, которая была в оригинальном названии, благодаря глаголу в повелительном наклонении. Более того, устойчивое выражение «бежать без оглядки» в русском языке подразумевает то же самое, что имеется в виду в английском фильмоне – стремление покинуть то или иное место из страха и чувства опасности.

В третьем фильмоне изначально имеется непереводаемая конструкция. По-русски можно сказать «ничего особенного», но выражение «нигде особенного» звучало бы для носителей языка странно и было бы неприемлемым с грамматической точки зрения. По этой причине фильмоним *Nowhere Special* перевели на русский как *Один на один*, подчеркивая драматизм ситуации, в которой оказываются главные герои, отец и его четырехлетний сын.

В четвертом фильмоне прямой перевод настроил бы зрителя на негативное восприятие, поскольку словосочетание «враги общества» в названии явно предполагает отрицательные коннотации. Русскоязычный фильмоним акцентирует внимание на имени главного героя. Кроме того, в переводном варианте имеется явная отсылка к имени и первой букве фамилии актера, исполнившего в фильме главную роль; его популярность и большое количество ярких ролей могут пробудить интерес зрителей к картине.

В пятом фильмоне при переводе сохраняется повелительное наклонение, однако если оригинальное название предполагает запрет говорить что-либо плохое, то переводной вариант обобщает данное табу, смещая акцент на потенциальных собеседников – *Не говори никому*. Благодаря этому создается атмосфера зловещей тайны, которая в полной мере соответствует жанру и сюжету фильма.

Заключение. Таким образом, нами были проанализированы пять примеров непрямого перевода фильмонимов с английского языка на русский, обоснована их целесообразность, а также выявлены причины, по которым применялся не прямой перевод. В качестве причин можно перечислить следующие: 1) стремление заинтриговать зрителей, не выдавая при этом сюжетные повороты; 2) необходимость передачи оригинального смысла посредством русского выражения, эквивалентного английскому; 3) наличие непереводаемой конструкции и ее замена; 4) попытка пробудить интерес зрителей к картине посредством культурной отсылки; 5) создание атмосферы, подчеркивающей жанр и сюжет фильма. Результаты исследования подтверждают необходимость дальнейшей работы в данном направлении, что позволит выявлять как различия, так и сходства в менталитете и мировоззрении носителей русской и английской лингвокультур.

1. Кинопоиск : [сайт]. – Москва, 2003. – URL: <https://www.kinopoisk.ru/> (дата обращения: 23.12.2025). – Текст : электронный.

2. Вине, Ж.-П. Технические способы перевода / Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М. : Международные отношения, 1978. – С. 157–167.

3. Мюллер, В. К. Большой англо-русский словарь / В. К. Мюллер, А. Б. Шевнин, М. Ю. Бродский. – М. : АСТ, 2010. – 1536 с.